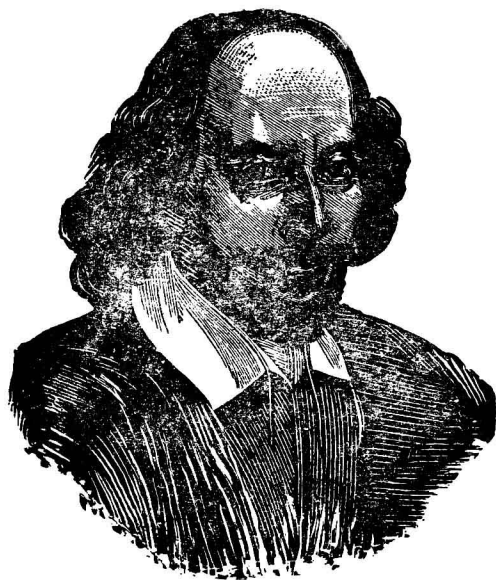


莎士比亞詩語鈔

邵天華編輯



莎士比亞雋語鈔

莎士比亞雋語鈔

邵天華選輯

上海書局有限公司出版

香港干諾道西 179-180 號六樓A座

Shanghai Book Co., Ltd.

Block 'A' 5th Fl. 179-180

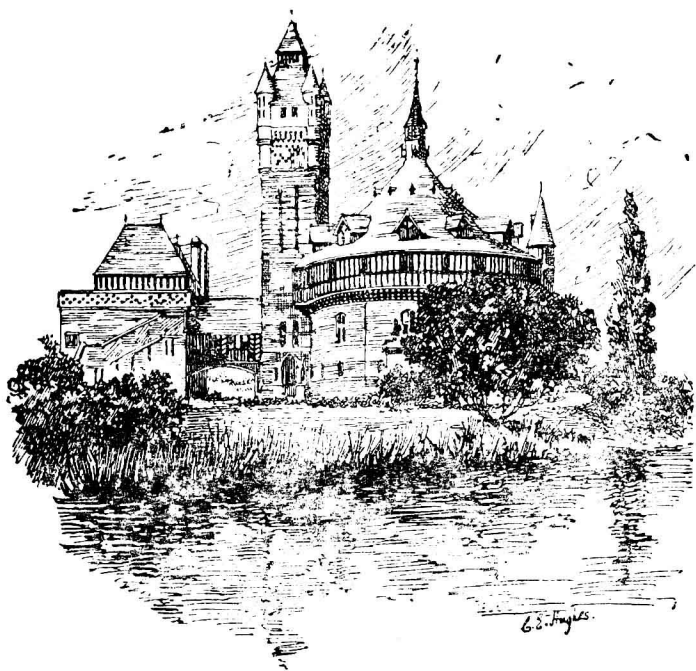
Connaught Rd. W., Hong Kong

培基印刷公司承印

香港灣仔船街三十八號

一九八〇年三月再版 文/135 P.160 32K

版權所有 * 翻印必究



THE SHAKESPEARE MEMORIAL AT STRATFORD-ON-AVON

英國華列克郡阿房河上斯特拉福鎮之莎氏故居

前記

這本語鈔，是從朱生豪譯「莎士比亞戲劇全集」第一至三輯的二十七篇作品中選出的。這本語鈔的編輯方法是：從劇中人的對話中照原文摘錄及節錄；其中有從一個角色的某一段或前後幾段說話中節選出來的，亦間有就着一個以上角色圍繞同一中心所說的話輯成的。

標題的編者儘可能揣摩着作品精神而加上的，目的在幫助讀者的理解。標題的加法，大致是：對於一些具有一目瞭然的肯定或否定意義的話是直標；對於一些貌似嚴肅的反面文章，或側面的諷喻，則於標題中畧加暗示意味的字眼，俾便促起讀者的判斷；前者如「光熱與價值」、「驕傲」……後者如「『人生如戲』論」、「灰色的眼鏡」、「榮譽追求者眼中的不朽」……等。對於內容有關而意義相反的連續兩三條，則儘可能放在一起，標題取如：「生命的諷喻」、「視死如歸」、「戀生」及「勇敢①」、「勇敢②」……等，請讀者慎加判斷。這些標題本是很不好加的，不妥甚至錯誤之處，在所不免，因慮不加標題會使讀者感到不便，所以只好勉爲其難，望讀者指正。

書中的話，原是從不同的劇中所說的話當中選取出來的，其中有男、女、老、少、

貧、富、貴、賤、英雄、小丑、智、愚、賢、佞、好人、壞人……這就是說，它們是莎士比亞從各方面去發掘人類精神面貌的結果。

莎士比亞對人類心靈發掘至深，他通過劇中各色人物的口說出來的話，或具有發聲震聵之力，或雋永而耐人尋味。但既然這些話是從各色各樣人物的口裡說出來的，其中有正面的、人生教訓，亦有側面的諷喻和反面的文章，因此，我們便不宜把正面的嘉言雋語、憤世嫉俗者的嬉笑怒罵、側面的諷喻以至貌似嚴肅的反面文章都混爲一談。雖則這些文采絢爛的語言都是莎士比亞智慧的結晶，但倘不加深察地一律視爲處世箴言，決非所宜，望讀者千萬留意。

此外，歷史的眼光足鑑賞一切文學作品所必需的。茲不贅。

編輯這本語鈔的第一目的，是希望藉此引起尚未讀過莎士比亞作品的讀者直接去鑑賞全貌的興趣；其次，對於已讀過莎士比亞作品的，希望它也可以增進他們的鑑賞興味。

一九五六年八月 邵天華

一見鍾情

突然盲目的人，永遠不會忘記存留在他消失了的視覺中的寶貴的影像。

以毒攻毒

新的火燄可以把舊的火燄撲滅，大的苦痛可以使小的苦痛減輕；頭暈目眩的時候，祇要轉身向後；一樁絕望的憂傷，也可以用另一樁煩惱把它驅除。

（以上錄自「羅密歐與朱麗葉」）

榮譽追求者眼中的不朽

讓衆人所追求的名譽永遠紀錄在我們的墓碑上，使我們在死亡的恥辱中獲得不朽的光榮；不管饕餮的時間怎樣吞噬着一切，我們要在這一息尚存的時候，努力博取我們的聲名，使時間的鐮刀不能傷害我們；我們的生命可以終了，我們的名譽却要永垂千古。

光榮與罪惡

人世間的熾赫光榮，往往產生在罪惡之中，爲了身外的浮名，犧牲自己的良心；正像殺害一頭可憐的麋鹿，只爲了他人的讚美，並不爲自己的怨毒。

精神的飢餓

飽了肚皮，餓了頭腦；美食珍饈可以充實肌膚，却會閉塞心竅。

捨近求遠

讀書人總是這樣捨近而望遠，當他一心研究着怎樣可以達到他的志願的時候，却把眼前所應該做的事情忘了；等到志願成就，正像用火攻取城池一樣，得到的只是一堆灰燼。

最易上鈎的魚

聰明人變成了癡愚，是一條最容易上鈎的游魚；因為他憑恃才高學廣，看不見自己的狂妄。

愚人的蠢事算不得稀奇，聰明人的蠢事才叫人笑痛肚皮；因為他用全副的本領！證明他自己的愚笨。

滑稽戲

最有趣的遊戲，是看一羣手足無措的人表演一些他們自己也不明白的玩意兒；他們拚命賣力，想討人家的歡喜，結果却在過分賣力之中失去了原來的意義。

（以上錄自「愛的徒勞」）

老格言

不要想到什麼就說什麼，凡事必須三思而行。對人要和平，可是不要過分狎媚。相知有素的朋友，應該用鋼圈箍住在你的靈魂上，可是不要對每一個泛泛的知濫施你的交情。留心避免和人家爭吵，可是萬一爭端已起，就應該讓對方知道你是不可輕侮的。傾聽每一個人的意見，可是只對極少數人發表你自己的意見；接納每一個人的意見，可是保留你自己的判斷。必須對你自己忠實，正像有了白晝纔有黑夜一樣，對自己忠實，才不會對別人欺詐。

歧視

有些人因為身體上長了醜陋的黑痣——這本來是天生的缺陷，不是他們自己的過失，——或者生就一種令人側目的怪癖，雖然他們此外還有許多純潔優美的品性，可是爲了這一個缺點，往往會受到世人的歧視。

影子的影子

野心者本身的存在，不過是一個夢的影子。

夢的本身也是一個影子。

野心是那末空虛輕浮的東西，所以它不過是影子的影子。

矯飾

人們往往用至誠的外表和虔敬的行動，掩飾一顆魔鬼般的內心。
塗脂抹粉的娼婦的臉頰，還不及掩藏在虛偽的言辭後面的行為更醜惡。

有福者

命運的虐待和恩寵，對於你都是一樣；能够把感情和理智調整得那麼適當，命運不能把他玩弄於指掌之間，那樣的人有福了。

吧。

讓蜜糖一樣的嘴唇去吮舐愚妄的榮華，在有利可圖的所在彎下他們生財有道的膝蓋來

過與不及

女人的憂愁總是像她的愛一樣，不是太少，就是超過分量。

記憶的奴隸

志願不過是記憶的奴隸，總是有始無終，虎頭蛇尾；像未熟的果子滿佈樹梢，一朝紅熟就會離去枝條。

世態炎涼

帝

失財勢的偉人舉目無親，
走時運的窮酸仇敵逢迎。

這炎涼的世態古今一轍：
富有的門庭擠滿了賓客；
要是你在窮途向人求助，
即使知己也要情同陌路。

鍍金的手

這貪污的人世，罪惡的鍍金的手可以把公道推開不顧，暴徒的贓物往往就是枉法的賄賂。

習慣。

習慣簡直有一種改變氣質的神奇力量，它可以使魔鬼主宰人類的靈魂，也可以把他從人們的心裏驅逐出去。

雖然習慣可以是一個使人失去羞恥的魔鬼，但是它也可以做一個天使，對於勉力爲善的人，它會用潛移默化的手段，使他徙惡從善。

饕餮家

蛆虫是全世界最大的饕餮家；我們餵肥了各種的牲畜給自己受用，再餵肥了自己去給蛆虫受用。胖胖的國王跟瘦瘦的乞丐是一個桌子上兩道不同的菜；不過是這麼一回事。一個人可以拿一條吃過一個國王的蛆虫去釣魚，再吃那吃過那條蛆虫的魚。

偉大

真正的偉大不是輕舉妄動，而是在榮譽遭遇危險的時候，即使爲了一根稻稈之微，也要慷慨力爭。

英雄何價

該撒死了，他尊嚴的屍體，
也許變了泥把破牆填砌；

啊！他從前是何等的英雄，
現在只好替人擋雨遮風！

佞人。

靠着一些繁文縟禮撐撐場面的傢伙，正是愚妄的世人所醉心的；淺薄的牙慧使傻瓜和聰明人同樣受他們的欺騙，可是一經試驗，他們的水泡就爆破了。

（以上錄自「漢姆萊脫」）

園圃和園丁

我們的身體就像一座園圃，我們的意志是這園圃裏的園丁；不論我們插蒔蔬，種萵苣，栽下牛膝草，拔起百里香；或者單獨培植一種草木，或者把全園種得萬卉紛披；讓它荒廢不治也好，把它辛勤耕植也好，那權力都在於我們的意志。

名譽何價

名譽是一件無聊的騙人的東西，得到它的人未必有什麼功德，失去它的人也未必有什麼過失。

名譽至上

無論男人女人，名譽是他們靈魂裏面最切身的珍寶。誰偷竊我的錢囊的，不過偷竊到一些廢物，一些虛無的幻質，它從我的手裏轉到他的手裏，它也曾做過千萬人的奴隸；可是誰偷了我的名譽去的，那麼他雖然並不因此而富足，我却因為失去它而成爲赤貧了。

失去生命中不死的一部分，留下來的也就跟畜生沒有分別了。

貧困的富人

有錢的人要是時時刻刻都在就心他會有一天變成窮人，那麼即使他有無限的資財，實

際上也像冬天一樣貧困。

(以上錄自「奧賽羅」)

諱疾忌醫

殺了你的醫生，把你的惡病養得一天比一天厲害吧。

造作的率直

那種因為有人稱讚了他的言辭率直而有心矯揉造作，裝出一副玩世不恭的態度來的傢伙，他們用坦白的外表，包藏着極大的奸謀瞞心，比二十個脅肩諂笑，小心翼翼的愚蠢的諂媚者更要不懷好意。

「聰明人」的教訓

一個大車輪滾下山坡的時候，你千萬不要抓住它，免得跟它一起滾下去，跌破了你的